| **Set** | **ID** | **Source** | **Target** | **Post-Edit/Comment** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| G1 | 14190731 | <seg id="1">Die MVRDV Architekten beweisen, dass die wahren Abenteuer nicht nur im Kopf sind - am Beispiel von Spijkenisse und dem jüngst errichteten Bücherberg - 2 Fotos | <seg id="1">The MVRDV architects prove that the real adventure not only in the head, the example of Spijkenisse and the recently established Bücherberg - 2 photos |  |
| G1 | 14190722 | <seg id="2">"Ich finde das Gebäude lustig, es sieht futuristisch aus, und endlich gibt es wieder etwas Interessantes zu sehen", sagt Lisette Verhaig, eine Passantin am Straßenrand. | <seg id="2">"I find the building amusing, it looks futuristic, and, finally, there is something interesting again to see", says Lisette Verhaig, a passer-by in the street edge. |  |
| G1 | 14190723 | <seg id="3">Und Stefan Spermon, IT-Techniker in einem nahegelegenen Großbetrieb, meint: "Doch, schön ist es schon, das Haus." | <seg id="3">And Stefan Spermon, IT engineer in a nearby large-scale enterprise, means: "Nevertheless, nicely it is already, the house." |  |
| G1 | 14190714 | <seg id="4">Aber ich frage mich, wofür wir heute noch eine Bücherei brauchen. | <seg id="4">But I wonder what we still need a library. |  |
| G1 | 14190735 | <seg id="5">Alle haben Internet, iPad und E-Books. | <seg id="5">all have iPad Internet and E-Books. |  |
| G1 | 14190716 | <seg id="6">Kein Mensch geht heute noch freiwillig in eine dieser Old-Style-Bibliotheken, oder? | <seg id="6">No one is still in one of these old-style libraries, right? |  |
| G1 | 14190727 | <seg id="7">Spijkenisse, eine kaum besichtigungsbedürftige Schlafstadt vor den Toren Rotterdams, ist sonderbarer Rekordhalter. | <seg id="7">Spijkenisse, a hardly inspection-destitute sleeping town before the gates of Rotterdam, is an odd record holder. |  |
| G1 | 14190738 | <seg id="8">Die 80.000-Einwohner-Gemeinde weist die niedrigste Bildungsrate der gesamten Niederlande auf. | <seg id="8">The 80,000 -population-municipality has the lowest Bildungsrate the whole of the Netherlands on. |  |
| G1 | 14190729 | <seg id="9">Um diesem dummen Umstand entgegenzuwirken, beschloss man vor einigen Jahren, zur Allgemeinbildung beizutragen und die sieben fiktiven Brücken, die auf den Euroscheinen dargestellt sind, als hübsch bepinselte Stahlbetonminiaturen nachzubauen. | <seg id="9">To counteract against this silly fact, one decided some years ago to contribute to the general education and to copy seven fictive bridges which are shown on the euronotes, as nicely painted ferro-concrete miniatures. |  |
| G1 | 141907110 | <seg id="10">Der Erfolg der Bildungsoffensive hielt sich in Grenzen. | <seg id="10">The success of the offensive formation. |  |
| G1 | 141907111 | <seg id="11">Und so erkannten die Stadtväter, dass es nur eine einzige Möglichkeit gäbe, der Statistik Herr zu werden: Eine Bibliothek müsse her! | <seg id="11">And so the city fathers that there is only one way to deal with the statistics, Mr realized: A library to her. |  |
| G1 | 141907112 | <seg id="12">Winy Maas vom Rotterdamer Architekturbüro MVRDV, Meister der tollkühnen Balkendiagramme und Produzent von witzigen, ja oft zynischen Bauten, nahm die Sache mit gewohnter Gelassenheit und erschien zum Wettbewerbs-Hearing anno 2003 mit fünf Büchern unterm Arm und einem Grinsen im Gesicht. | <seg id="12">Winy Maas from the Rotterdam architecture firm MVRDV, master of great bold bar charts and producer of funny, often cynical buildings, took up the matter with his usual composure and appeared on the competition-hearing in 2003 with five books under the arm and a smile on his face. |  |
| G1 | 141907313 | <seg id="13">Und während die Jury noch verdutzt um sich blickte und mit den Achseln zuckte, stapelte der freche Maas seine erlesenen Mitbringsel der Größe nach zu einer Pyramide und beendete seine aktionistisch untermauerte Rede mit den Worten: "Liebe Stadtgemeinde!" | <seg id="13">and while the Jury still perplexed for to be looked at and with the shoulders shrugged, stapelte of saucy Maas its exquisite gifts of the size of a pyramid and ended his aktionistisch founded speech by saying: "Dear Stadtgemeinde!" |  |
| G1 | 141907214 | <seg id="14">Das ist er also, mein Vorschlag für den Bücherberg von Spijkenisse, für den sogenannten Boekenberg! | <seg id="14">This is he, my proposal for the book mountain of Spijkenisse, for the so-called mountain Böken! |  |
| G1 | 141907115 | <seg id="15">Neun Jahre später ist der 30 Millionen Euro teure Berg aufgeschüttet. | <seg id="15">Nine years later, the 30 million euros expensive mountain built up. |  |
| G1 | 141907116 | <seg id="16">Er ist Teil eines Revitalisierungsprojekts, zu dem auch Tiefgarage, Supermarkt, Post und ein paar angrenzende Wohn- und Reihenhäuser mit insgesamt 50 Wohnungen gehören. | <seg id="16">He is part of a revitalization project, which includes an underground car park, supermarket, post office and a few adjacent residential and terraced houses with a total of 50 apartments. |  |
| G1 | 141907217 | <seg id="17">Anfang November wurde der Bücherberg mit dem zweiten Preis "Best Library of NL 2012" ausgezeichnet. | <seg id="17">At the beginning of November the book mountain with the second price "Best Library of NL 2012" was distinguished. |  |
| G1 | 141907218 | <seg id="18">Außerdem ist das Projekt für den Dutch National Wood Award 2012 nominiert. | <seg id="18">Moreover, the project is nominated for the Dutch Nationwide Wood Award in 2012. |  |
| G1 | 141907219 | <seg id="19">Damit ist die gesichtslose Kleinstadtretorte, die bis dato nicht mehr zu bieten hatte als eine postmoderne Fußgängerzone und ein fassungslos hässliches Rathaus, hinter dessen weißen Fassaden man geneigt wäre, eine Molkereifabrik zu vermuten, um ein Stück zeitgenössischer Architektur reicher. | <seg id="19">With it is the anonymous provincial town retort which did not have to offer to date any more than a Postmodernism pelican crossing and an in bewilderment ugly city hall behind whose white facades one would be bent to suppose a dairy factory, around a piece of contemporary architecture more richly. |  |
| G1 | 141907320 | <seg id="20">Vor allem aber verfügt Spijkenisse nun über den ersten öffentlichen Kulturbau in der Geschichte seines Bestehens. | <seg id="20">above all, Spijkenisse now on the first public Kulturbau in the history of his existence. |  |
| G1 | 141907121 | <seg id="21">Der lange Weg zum Buch | <seg id="21">The long road to the book. |  |
| G1 | 141907122 | <seg id="22">Der erste Eindruck: Büchereldorado unter Käseglocke. | <seg id="22">The first impression: Books El Dorado under glass. |  |
| G1 | 141907323 | <seg id="23">Es gibt zwar einen Lift, der mitten durchs Bergmassiv führt, doch die wahren Raum- und Lesefreuden erschließen sich beim fußläufigen Erklimmen der Topografie. | <seg id="23">while there is a Lift, durchs Massif Central, but the real space and explore the fußläufigen Lesefreuden climb the topography. |  |
| G1 | 141907124 | <seg id="24">Der rundum verglaste Innenraum ist hell und übersichtlich, der gebrannte Klinkerboden und die eleganten Straßenlaternen sprechen unmissverständlich die Sprache eines öffentlichen Stadtplatzes. | <seg id="24">The all-round glazed interior is bright and clear, the burned clinker soil and the elegant street lamps unambiguously speak the language of a public square. |  |
| G1 | 141907225 | <seg id="25">Das urbane Ambiente ist perfekt. | <seg id="25">The urbane ambience is perfect. |  |
| G1 | 141907126 | <seg id="26">Man hält bereits Ausschau nach Parkbank, Hund und Fußball spielenden Jungs und Mädels. | <seg id="26">It is already looking for park bench, dog and soccer-playing boys and girls. |  |
| G1 | 141907127 | <seg id="27">Und überall Bücher, Bücher, Bücher. | <seg id="27">And books, books, books everywhere. |  |
| G1 | 141907128 | <seg id="28">"Normalerweise stehen die Bücherregale entlang der Fassade, und in der Mitte liegt ein großer, dunkler Raum, der meist ungemütlich und unpersönlich ist", sagt Winy Maas. | <seg id="28">"Normally, the bookshelves along the facade, and in the middle of a big, dark room, which is usually uncomfortable and impersonal lies," says winy Maas. |  |
| G1 | 141907129 | <seg id="29">Wir haben die klassische Raumkonfiguration auf den Kopf gestellt und den Lesebereich von innen nach außen gestülpt. | <seg id="29">We have asked the classic space configuration on its head and gestülpt the reading area from the inside to the outside world. |  |
| G1 | 141907330 | <seg id="30">Das Innere des Bücherbergs ist geschickt genutzt: In der Mitte liegen Büros, Internet-Bibliothek, Schachclub, Umweltzentrum und Haustechnikzentrale. | <seg id="30">inside Bücherbergs is Shrewdly: In the middle are offices, Internet library, Schachclub environmental center, and Haustechnikzentrale. |  |
| G1 | 141907131 | <seg id="31">Eine besondere Freude sind die schwarzen Bücherregale, die mal Wandverkleidung, mal Brüstung, mal Stiegengeländer sind. | <seg id="31">A special pleasure, the black bookshelves, who are facing a wall, sometimes parapet, rose close countries. |  |
| G1 | 141907332 | <seg id="32">Optik, Haptik und Geruch sind fremd. | <seg id="32">optics, Haptics and smell are alien. |  |
| G1 | 141907133 | <seg id="33">Selbst eingefleischte Architekten und Bauingenieure schütteln ob des unbekannten Baustoffs den Kopf. | <seg id="33">Even hardcore architects and engineers at the unknown elements offs shake their heads. |  |
| G1 | 141907234 | <seg id="34">"Wir wollten hier mit Recycling-Materialien arbeiten", erklärt Joop Trouborst, Projektleiter bei der Stadtgemeinde Spijkenisse, auf Anfrage des Standard. | <seg id="34">"We wanted to work here with recycling materials", explains Joop Trouborst, project manager with the municipality Spijkenisse, on inquiry of the standard. |  |
| G1 | 141907335 | <seg id="35">Und so sind wir in einem friesländischen Agrarbetrieb eines Tages auf ein passendes Abfallprodukt aus der Landwirtschaft gestoßen. | <seg id="35">and so we are in a friesländischen farm one day in a suitable waste product from agriculture encountered. |  |
| G1 | 141907136 | <seg id="36">Seit vielen Jahren verwendet man in den Niederlanden in Gewächshäusern und auf Feldern ein millimeterdünnes Kunststoffvlies als Wurzelunterlage. | <seg id="36">For many years, is used in the Netherlands in greenhouses and fields a millimeter thin plastic woven as root. |  |
| G1 | 141907337 | <seg id="37">Das ist billig und zeiteffizient. | <seg id="37">is cheap and zeiteffizient. |  |
| G1 | 141907338 | <seg id="38">Das dünne Textil hält ein, zwei Saisonen, danach ist es reif für den Sperrmüll. | <seg id="38">textile holds a thin, two seasons, then it is ripe for the bulky. |  |
| G1 | 141907139 | <seg id="39">Für die Bibliothek wurde das Vlies - erstmals in diesen Mengen - zu vier Zentimeter dicken Platten gepresst. | <seg id="39">The library was pressed the fleece - for the first time in these quantities - to four centimetres thick plates. |  |
| G1 | 141907140 | <seg id="40">Unter Hitzeeinwirkung und Druck verfärbt sich das sogenannte Landbouwplastic (KLP) zu einem dunklen, homogenen, belastungsfähigen Material, das ein bissl nach Neuwagen und ein bissl nach Sportschuh riecht. | <seg id="40">Under heat and pressure, the so-called Landbouwplastic (KLP (mountain) to a dark, homogeneous, stress resistant material that smells a little after new cars and a little after athletic footwear. |  |
| G1 | 141907241 | <seg id="41">Nach 105 Stufen ist man am Gipfel angelangt. | <seg id="41">After 105 steps one has arrived at the summit. |  |
| G1 | 141907342 | <seg id="42">Am Ende der fast 500 Meter langen Wanderschaft wird man im Literaturcafé nicht nur mit einer fantastischen Aussicht auf die Stadt, sondern auch mit holländischen Kroketten und eingetopften Ficusbäumen belohnt. | <seg id="42">at the end of the almost 500 meters long pilgrimage, in Literaturcafé not only with a fantastic views of the city, but also with Dutch croquettes and eingetopften Ficusbäumen rewarded. |  |
| G1 | 141907143 | <seg id="43">Sie sorgen für Atmosphäre, vor allem aber für die richtige Luftfeuchtigkeit im Literaturgebirge. | <seg id="43">They provide atmosphere, particularly the right humidity for literature, but in the mountains. |  |
| G1 | 141907344 | <seg id="44">Spenden für die neue Seele | <seg id="44">donations for the new soul |  |
| G1 | 141907245 | <seg id="45">"Man würde es ja nicht glauben, aber dieses Haus ist trotz der vielen Glasflächen ein Vorzeigeprojekt in puncto Ökologie", sagt Trouborst. | <seg id="45">"One would not believe it, but this house is a showing project as regards ecology in spite of many glass surfaces", says Trouborst. |  |
| G1 | 141907246 | <seg id="46">Geheizt und gekühlt wird mit Erdwärme. | <seg id="46">Is heated and is cooled with geothermal energy. |  |
| G1 | 141907247 | <seg id="47">Obwohl der Bücherberg unter einem Glassturz steht, scheint die Sonne selbst an sonnigen Tagen nur kurz ins Innere. | <seg id="47">Although the book mountain stands under a glass fall, the sun seems even on sunny days only briefly in the inside. |  |
| G1 | 141907248 | <seg id="48">Die breiten Holzleimbinder, die quer zur Glasfassade stehen, dienen als Beschattung und fangen einen Großteil der Sonneneinstrahlung ab. | <seg id="48">The wide wooden glue binders who stand crosswise to the glass facade serve as a shadowing and intercept a large part of the solar irradiation. |  |
| G1 | 141907349 | <seg id="49">Das Raumklima ist sehr angenehm. | <seg id="49">the climate is very pleasant. |  |
| G1 | 141907350 | <seg id="50">Den Rest erledigen vollautomatische Rollos. | <seg id="50">do the Rest automatic blinds. |  |
| G1 | 141907151 | <seg id="51">Stefan Spermon, der anfängliche Skeptiker aus der IT-Branche, wagte bereits den Weg in die neue Bücherei. | <seg id="51">Stefan Spermon, the initial sceptics from the IT industry, already dared the way into the new library. |  |
| G1 | 141907352 | <seg id="52">Auch Lisette Verhaig war schon da. | <seg id="52">also Lisette Verhaig was already there. |  |
| G1 | 141907253 | <seg id="53">Und auch die TCM-Lehrerin Cynthia Bogarde, die den Boekenberg gar als Spijkenisses "längst überfällige Seele" bezeichnet. | <seg id="53">And also the TCM teacher Cynthia Bogarde who calls the mountain Böken even Spijkenisses "long ago overdue soul". |  |
| G1 | 141907154 | <seg id="54">Der Grund: Zur Eröffnung vor wenigen Wochen wurde jeder Bewohner eingeladen, ein Buch aus seinem persönlichen Bestand zu spenden. | <seg id="54">The reason: To open a few weeks ago, everyone residents was invited to donate a book from his personal collection. |  |
| G1 | 141907155 | <seg id="55">Damit sollen vorerst einmal die optischen Lücken in der noch nicht vollständig bestückten Bibliothek - derzeit 70.000 Stück - gefüllt werden. | <seg id="55">Thus, the optical gaps should be filled in for the time being, not yet fully-stocked library - currently 70,000 pieces. |  |
| G1 | 141907156 | <seg id="56">Das Konzept ist aufgegangen. | <seg id="56">The concept is heartwarming. |  |
| G1 | 141907157 | <seg id="57">Die Regale sind bis obenhin gefüllt. | <seg id="57">The shelves are filled up obenhin. |  |
| G1 | 141907358 | <seg id="58">"Nichts ist schlimmer als eine halbleere Bibliothek", sagt Architekt Winy Maas. | <seg id="58">"nothing is worse than a halbleere library," says architect Winy Maas. |  |
| G1 | 141907159 | <seg id="59">"Ich denke, dank unserer Einladung hat nun jeder Bewohner eine gewisse Beziehung zu diesem neuen Haus. | <seg id="59">"I think that thanks to our invitation every residents now has a certain relationship with this new house. |  |
| G1 | 141907360 | <seg id="60">Jeder weiß, dass sein Buch Teil dieses Gebäudes ist. | <seg id="60">everyone knows that his book part of this building is. |  |
| G1 | 141907361 | <seg id="61">Und wenn es nur zur Zierde ist. | <seg id="61">and if it is the most beautiful. |  |
| G1 | 141907162 | <seg id="62">Damit ist MVRDV jene Königsdisziplin gelungen, die man im Fachjargon Identitätsstiftung nennt. | <seg id="62">Thus, MVRDV managed the king discipline, which are called in the jargon identity. |  |
| G1 | 141907363 | <seg id="63">Spijkenisse hat Literaturgeschichte geschrieben. | <seg id="63">Spijkenisse has written history. |  |
| G1 | 141907364 | <seg id="64">So jung und ungebildet sie auch sein mag. | <seg id="64">So young and it may be illiterate. |  |
| G1 | 141907265 | <seg id="65">Das ist endlich mal ein Ansatzpunkt für Identität. | <seg id="65">This is limited sometimes a point of departure for identity. |  |
| G1 | 17947411 | <seg id="1">Messenger: NASA entdeckt Eis auf dem Merkur | <seg id="1">Messenger: NASA discovers ice on the Mercury |  |
| G1 | 17947422 | <seg id="2">Die Sonde Messenger hat Beweise dafür gefunden, dass es auf dem Planeten Merkur Eis gibt. | <seg id="2">The probe messenger has thought proofs of the fact that there is on the planet of Mercury Eis. |  |
| G1 | 17947433 | <seg id="3">Die Eisdecke soll möglicherweise bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="3">The Ice may be up to 20 meters thick. |  |
| G1 | 17947424 | <seg id="4">Die US-Raumfahrtbehörde NASA hat die Existenz von Eis auf dem Planeten Merkur nachgewiesen. | <seg id="4">The US space agency NASA has proved the existence of ice on the planet Mercury. |  |
| G1 | 17947425 | <seg id="5">Obwohl er der Sonne am nächsten liegt, gibt es auch dort gefrorenes Wasser, wie aus drei am Donnerstag im Fachmagazin "Science" veröffentlichten Studien hervorgeht. | <seg id="5">Although he lies most near the sun, there also is there frozen water how it arises from three on Thursday in the professional magazine "Science" to published studies. |  |
| G1 | 17947426 | <seg id="6">Die Sonde Messenger habe Beweise dafür gefunden, dass es in der permanent im Schatten liegenden Region des Planeten eine Eisdecke gibt. | <seg id="6">The probe messenger has thought proofs of the fact that there is a sheet of ice in the region constantly lying in the shade of the planet. |  |
| G1 | 17947427 | <seg id="7">Diese soll mindestens 30 Zentimeter und möglicherweise sogar bis zu 20 Meter dick sein. | <seg id="7">This should be up to 20 metres thick at least 30 centimetres and possibly even. |  |
| G1 | 17947438 | <seg id="8">Das Wasser kam vermutlich von Kometen oder möglicherweise auch Asteroiden, die auf dem Merkur eingeschlagen sind. | <seg id="8">water probably came from comets or asteroids, possibly on the mercury are embarked. |  |
| G1 | 17947439 | <seg id="9">Niemand bringe den Fund von Eis aber mit der Existenz von Leben auf dem Planeten in Zusammenhang, sagte der Chefwissenschaftler der Messenger-Sonde, Sean Solomon. | <seg id="9">nobody would bring the discovery of ice but with the existence of life on the planet in context, said the chief scientist of the Messenger spacecraft, Sean Solomon. |  |
| G1 | 179474110 | <seg id="10">Die Temperatur auf dem Merkur kann bis zu 426 Grad Celsius erreichen. | <seg id="10">The temperature on the Mercury can reach up to 426 degrees Celsius. |  |
| G1 | 179474211 | <seg id="11">Die Funde könnten aber dabei helfen zu klären, wie Wasser und andere Bausteine des Lebens in andere Gegenden des Sonnensystems gelangt sind. | <seg id="11">However, the findings could help in it to clear how waters and other stones of the life have reached in other areas of the solar system. |  |
| G1 | 179474212 | <seg id="12">Unbemerkt von den Erdenbürgern sind Sonden, Teleskope und kleine Roboter wie Phoenix dabei, die Tiefen des Weltalls zu erforschen. | <seg id="12">Unnoticed from the mortals are probes, telescopes and small robots like phoenix to investigate the depths of the universe. |  |
| G1 | 179474113 | <seg id="13">Von Zeit zu Zeit senden sie Bilder zur Erde: Kleine Gucklöcher in unendliche Weiten. | <seg id="13">From time to time, they send images to Earth: Small don into endless expanses. |  |
| G1 | 179474114 | <seg id="14">Das Bild kommt von einer Kamera, die deutsche Forscher vom Max-Planck-Institut entwickelt haben. | <seg id="14">The image comes from a camera that German scientists from the Max Planck Institute. |  |
| G1 | 179474315 | <seg id="15">Die acht Planeten unseres Sonnensystems, außerdem der Zwergplanet Ceres. | <seg id="15">The eight planets of our solar system, also dwarf planet Ceres. |  |
| G1 | 179474316 | <seg id="16">Wie Pluto, der hinter Neptun um die Sonne kreist, ist Ceres nach der neuen Begriffsdefinition der Internationalen Astronomischen Union von 2006 kein "Planet". | <seg id="16">as Pluto behind revolves around the sun Neptune, Ceres, the new definition of the International Astronomical Union of 2006 no "Planet". |  |
| G1 | 179474217 | <seg id="17">Dieser Bildausschnitt einer Infrarot-Aufnahme des Spitzer-Teleskops zeigt ein "Familienporträt" ungezählter Sternengenerationen: Die ältesten Sterne sind als blaue Punkte zu erkennen, schwerer zu identifizieren sind die pinkfarbenen "Neugeborenen" im Sternenkreissaal. | <seg id="17">This screen window of an infrared admission of the top telescope shows a "family portrait" of countless star generations: The oldest stars are to be recognised as blue points, heavier the pink-coloured "newborn children" are to be identified in the star circle hall. |  |
| G1 | 179474318 | <seg id="18">Diese sternenbildende Region - von Wissenschaftlern unromantisch W5 genannt - hat das Teleskop Spitzer im Sternenbild Cassiopeia entdeckt, in einer Entfernung von 6500 Lichtjahren. | <seg id="18">these sternenbildende Region by scientists unromantisch W5 called, has the telescope Spitzer in Sternenbild Cassiopeia discovered at a distance of 6500 Lightyears. |  |
| G1 | 179474319 | <seg id="19">Diese schillernde Glut eines sterbenden Sternes hat das Spitzer-Teleskop der Nasa aufgenommen. | <seg id="19">this dazzling Glut has a dying Sternes Spitzer-telescope at the Nasa added. |  |
| G1 | 179474320 | <seg id="20">Der Donut-förmige Ring besteht aus Material, das der Stern im Sterbeprozess herausschleuderte. | <seg id="20">The Donut-shaped Ring consists of Material Stern Sterbeprozess herausschleuderte. |  |
| G1 | 179474321 | <seg id="21">Im riesigen Trifid-Nebel, 5400 Lichtjahre von der Erde entfernt, entstehen aus Gas und Staub neue Sterne. | <seg id="21">as huge Trifid fog, 5400 light years away from Earth, result from Gas and dust new stars. |  |
| G1 | 179474122 | <seg id="22">Das Spitzer-Teleskop der Nasa schoss diese Foto der galaktischen Geburtsstube. | <seg id="22">The Spitzer telescope of the radio transmission shot this photo of the galactic birth room. |  |
| G1 | 179474323 | <seg id="23">Der Plejaden-Sternhaufen, auch "Die sieben Schwestern" genannt, kann nachts mit dem bloßen Auge gesehen werden. | <seg id="23">The pleiades cluster, also "Seven Sisters" at night, can be seen with the naked eye,. |  |
| G1 | 179474224 | <seg id="24">Mit dem Teleskop kommen allerdings die Farben besser zur Geltung. | <seg id="24">However, with the telescope the colours are better effective. |  |
| G1 | 179474125 | <seg id="25">Wie ein rotes Age blickt der Helix-Nebel auf diesem Infrarot-Foto dem Betrachter entgegen. | <seg id="25">As a red Age looks the Helix Nebula in this infrared photo the viewer. |  |
| G1 | 179474326 | <seg id="26">Er befindet sich 700 Lichtjahre entfernt im Aquarius-Sternbild. | <seg id="26">he is 700 light years away in the Aquarius constellation. |  |
| G1 | 179474127 | <seg id="27">Seine Ähnlichkeit mit einem irdischen Kontinent brachte diesem Nebel den Titel Nordamerika ein. | <seg id="27">Its resemblance to an earthly continent brought this fog the title of North America. |  |
| G1 | 179474228 | <seg id="28">Eine Kombination aus normalem und infrarotem Foto sorgt für die spektakuläre Farbgebung. | <seg id="28">A combination of normal and infrared photo provides for the spectacular colour. |  |
| G1 | 179474129 | <seg id="29">Dieser Babystern konnte in seiner vollen Schönheit erst durch die Infrarotdetektoren des Spitzer-Teleskops aufgenommen werden. | <seg id="29">This baby could star in its full beauty only through the infrared detectors of Spitzer's telescope. |  |
| G1 | 179474330 | <seg id="30">Saturn und seine Ringe: Wie diese entstanden sind, ist eines der großen Rätsel der Astronomie. | <seg id="30">Saturn and its rings: like this, is one of the great mysteries in astronomy. |  |
| G1 | 179474131 | <seg id="31">Möglicherweise sind sie die Überreste eines Saturn-Mondes, der vor 4,5 Milliarden Jahren spurlos verschwand. | <seg id="31">Perhaps they are the remains of a Saturn moon, who disappeared without trace from 4.5 billion years ago. |  |
| G1 | 179474332 | <seg id="32">Eine der größten und schärfsten Aufnahmen des Hubble-Teleskops: Die Whirlpool-Galaxie | <seg id="32">one of the largest and Sharpest images of the Hubble telescope: the Whirlpool Galaxy |  |
| G1 | 179474133 | <seg id="33">Je nach Farbgebung werden Aufnahmen von Spiralgalaxien zu wahren Kunstwerken. | <seg id="33">Depending on the color photographs of spiral galaxies become true works of art. |  |
| G1 | 179474234 | <seg id="34">Die von der Europäischen Südsternwarte veröffentlichte Aufnahme zeigt den mehrere tausend Lichtjahre entfernten Trifid-Nebel im Sternbild Schütze. | <seg id="34">Shooter shows the Trifid fog distant several thousand light years in the sign of the zodiac the admission published by the European south observatory. |  |
| G1 | 179474235 | <seg id="35">Der Name Trifid stammt von dem lateinischen Wort trifidus (dreigeteilt, dreigespalten), da dunkle Staubstreifen das glühende Herz der Sternen-Geburtsstätte dreiteilen. | <seg id="35">The name Trifid comes from the Latin word trifidus (divided into three parts, dreigespalten), there dark dust stripes the glowing heart of the star birthplace to 3 parts. |  |
| G1 | 179474236 | <seg id="36">Im Sternbild Schlangenträger haben Astronomen die Vorboten einer kosmischen Karambolage fotografiert: 400 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt rasen die Kerne zweier verschmelzender Galaxien aufeinander zu und werden unausweichlich miteinander kollidieren. | <seg id="36">In the sign of the zodiac of queue bearers astronomers have taken a photo of the heralds of a cosmic cannon: 400 million light years of the earth the cores of two melting galaxies race remotely on each other to and will collide unavoidably with each other. |  |
| G1 | 179474137 | <seg id="37">Diese Sternen-Geburt zeichnete das Hubble-Teleskop in der Spiralgalaxie M83 auf. | <seg id="37">These star-birth drew the Hubble telescope in the spiral galaxy M83. |  |
| G1 | 179474138 | <seg id="38">Wem technische Abkürzungen nicht liegen, der mag sie bei ihrem Spitznamen Südliches Feuerrad nennen. | <seg id="38">Anyone for whom technical abbreviations are not, which may call them by their nickname Southern Dich. |  |
| G1 | 179474339 | <seg id="39">Das Foto des Weltraumteleskops Hubble zeigt einen Ausschnitt aus dem Irisnebel im Sternbild Kepheus. | <seg id="39">the Hubble Space Telescope photo shows an excerpt from the Irisnebel in the constellation Kepheus. |  |
| G1 | 179474240 | <seg id="40">Der 1400 Lichtjahre entfernte Nebel besteht aus Staubkörnchen, die zehn bis hundert Mal kleiner sind als gewöhnlicher Hausstaub. | <seg id="40">Of 1400 light years of distant fog exists of dust granule, from ten to hundred spots are smaller than usual house dust. |  |
| G1 | 179474141 | <seg id="41">Dieses Bild wurde aus optischen und Röntgen-Aufnahmen verschiedener Teleskope zusammengefügt. | <seg id="41">This image was made of optical and X-ray recordings of various telescopes. |  |
| G1 | 179474242 | <seg id="42">Es zeigt einen Ring aus schwarzen Löchern, 430 Millionen Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="42">It shows a ring from black holes, 430 million light years of the earth remotely. |  |
| G1 | 179474343 | <seg id="43">Diese Gruppe von Galaxien, Arp 273 genannt, nahm das Weltraumteleskop Hubble für die Nasa auf. | <seg id="43">this group of galaxies, Arp 273 called, took the space telescope Hubble for Nasa to. |  |
| G1 | 179474244 | <seg id="44">Die größere Spiralgalaxie nennen Wissenschaftler UGC 1810. | <seg id="44">Scientists UGC call the bigger spiral galaxy in 1810. |  |
| G1 | 179474145 | <seg id="45">In diesem Sternennebel befindet sich die hellste Gruppe junger Sterne unserer Milchstraße. | <seg id="45">Fog, the brightest stars in this group of young stars of our Milky Way is located. |  |
| G1 | 179474246 | <seg id="46">Die Sternenwiege produziert immer neue Youngster. | <seg id="46">The star cradle produces always new Youngster. |  |
| G1 | 179474347 | <seg id="47">Auch diese Sternen-Wolke, verbunden mit dem Rosetten-Nebel, bringt laufend neue Babysterne hervor - 5000 Lichtjahre von der Erde entfernt. | <seg id="47">this stars-cloud, with the rosettes fog, brings new Babysterne continuously show - 5000 light years from earth away. |  |
| G1 | 179474148 | <seg id="48">In dieser hell strahlenden Galaxie mit einem kleinen Schwarzen Loch existiert noch kein Staub, sondern nur Gas. | <seg id="48">In this bright shining galaxy with a small black hole no dust, but only gas exists. |  |
| G1 | 179474349 | <seg id="49">Forscher vermuten, dass er erst kurz nach dem Urknall entstanden ist, als im Universum vorwiegend Wasserstoff zu finden war. | <seg id="49">researchers suspect that he only shortly after the Big Bang, as in the universe was primarily hydrogen. |  |
| G1 | 179474150 | <seg id="50">Unsere Einblicke ins All: Die wichtigsten Teleskope | <seg id="50">Our insights into space: The most important telescopes |  |
| G1 | 179474351 | <seg id="51">Das Teleskop soll 1608 von Hans Lipperhey erfunden worden sein - noch bevor Galileo Galilei es ein Jahr später zur Sternenbeobachtung einsetzte. | <seg id="51">the telescope is 1608 by Hans Lipperhey devised, before Galileo Galilei it a year later began to STARGAZING. |  |
| G1 | 179474152 | <seg id="52">Seitdem wurden die Spiegel der optischen Teleskope immer größer - und die Einblicke, die sie liefern, immer tiefer. | <seg id="52">Since then, the mirrors of optical telescopes have been steadily - and the insights they deliver, deeper and deeper. |  |
| G1 | 179474253 | <seg id="53">30 Jahre lang, nämlich von 1947 bis 1975, war das Hale-Teleskop im Palomar-Observatorium nahe San Diego das größte Fernrohr der Welt. | <seg id="53">During 30 years, namely from 1947 to 1975, the Hale telescope in the Palomar observatory was close San Diego the biggest telescope of the world. |  |
| G1 | 179474154 | <seg id="54">Der Spiegel, hier im Bild, hatte einen Durchschnitt von fünf Metern. | <seg id="54">The mirror, here in the picture, had an average of five meters. |  |
| G1 | 179474355 | <seg id="55">In Arizona, USA, steht das Large Binocular Telescope. | <seg id="55">In Arizona, USA, the Large Binocular Telescope. |  |
| G1 | 179474156 | <seg id="56">Es lässt Blicke ins All gleich über zwei Spiegel zu, jeder mit einem Durchmesser von 8,4 Metern. | <seg id="56">It makes you look into space just over two mirrors, each with a diameter of 8.4 meters. |  |
| G1 | 179474257 | <seg id="57">Das Innenleben des Gran Telescopio Canarias auf der Kanareninsel La Palma ist riesig - alleine der Spiegel kommt auf 10,4 Meter im Durchmesser. | <seg id="57">The inner life of the grain Telescopio Canarias on the Canaries island La Palma is gigantic - only the mirror comes on 10.4 metres in the diameter. |  |
| G1 | 179474358 | <seg id="58">Der Spiegel des Southern African Large Telescope in Südafrika ist segmentiert - um Kosten zu sparen. | <seg id="58">the mirror of the Southern African Large Telescope in South Africa is segmentiert - to save costs. |  |
| G1 | 179474259 | <seg id="59">Trotzdem erreicht er einen Durchmesser von etwa elf Metern. | <seg id="59">Nevertheless, he reaches a diameter from about eleven metres. |  |
| G1 | 179474360 | <seg id="60">Nachteil der günstigen Bauweise: Das Teleskop ist in seinem Höhenwinkel festgezurrt - und damit in seiner Beweglichkeit beschränkt. | <seg id="60">disadvantage of favorable design: the telescope is in his elevation angle lashed and thus limited his mobility. |  |
| G1 | 179474361 | <seg id="61">Auch das Hobby-Eberly-Teleskop in Texas ist im Höhenwinkel fixiert. | <seg id="61">also the Hobby-Eberly telescope in Texas is fixed in elevation angle. |  |
| G1 | 179474262 | <seg id="62">Seine Besonderheit: die hohe Lichtsammelkraft. | <seg id="62">His specific feature: the high Lichtsammelkraft. |  |
| G1 | 179474163 | <seg id="63">Diese reicht nämlich - trotz vergleichsweise geringem Spiegeldurchmesser - an die der weltweit größten Spiegelteleskope heran. | <seg id="63">This is, after all, despite comparatively low mirror diameter - in the world's largest mirror telescopes. |  |
| G1 | 179474164 | <seg id="64">Mit Hilfe eines Radioteleskops in Arecibo (Puerto Rico) hören Forscher das All nach außerirdischen Signalen ab. | <seg id="64">With the help of a radio telescope at Arecibo (Puerto Rico) researchers will hear the space for alien signals. |  |
| G1 | 179474165 | <seg id="65">Das Radioteleskop hat einen Durchmesser von 305 Metern. | <seg id="65">The radio telescope has a diameter of 305 meters. |  |
| G1 | 179474366 | <seg id="66">Bei der "Search for Extraterrestrial Intelligence" (SETI) kann jeder Computerbesitzer mithelfen, indem er Rechenleistung zur Verfügung stellt. | <seg id="66">for the "Search for Extraterrestrial Intelligence" (SETI) can help by any owners he computing power available. |  |
| G1 | 179474267 | <seg id="67">Blick auf das Observatorium der Europäischen Sternwarte (ESO) in den Chilenischen Anden. | <seg id="67">Look at the observatory of the European observatory (ESO) in the Chilean Andes. |  |
| G1 | 179474168 | <seg id="68">Hier steht das Very Large Telescope - das seinem Namen alle Ehre macht. | <seg id="68">Here, the Very Large Telescope - that is worthy of its name. |  |
| G1 | 179474269 | <seg id="69">Mit seinen insgesamt vier Spiegeln kann das Fernrohr auch das mittlere Infrarotspektrum ausleuchten. | <seg id="69">With his a total of four mirrors the telescope can also illuminate the middle infrared spectrum. |  |
| G1 | 179474370 | <seg id="70">Ebenfalls auf dem chilenischen ESO-Observatorium wird das European Extremely Large Telescope geplant. | <seg id="70">also on the Chilean ESO observatory, the European Extremely Large Telescope planned. |  |
| G1 | 179474271 | <seg id="71">Sein Hauptspiegel soll satte 42 Meter umfassen - und aus knapp 1000 Spiegelelementen zusammen gesetzt werden. | <seg id="71">His main mirror should enclose full 42 metres - and be composed from just 1000 reflecting elements. |  |
| G1 | 179474272 | <seg id="72">Mit Bildern ist aber frühestens 2018 zu rechnen. | <seg id="72">However, on pictures is to be calculated at the earliest in 2018. |  |
| G1 | 179474173 | <seg id="73">Bis 2007 galten die beiden Keck-Teleskope auf dem hawaiianischen Vulkan Mauna Kea als die größten der Welt. | <seg id="73">By 2007, were the two light-telescopes on the Hawaiian volcano Mauna Kea as the largest in the world. |  |
| G1 | 179474374 | <seg id="74">Sie bieten gleich zwei Spiegel mit je einem Durchschnitt von zehn Metern. | <seg id="74">they offer two mirrors with an average of ten meters. |  |
| G1 | 179474175 | <seg id="75">Die Keck-Teleskope sind Teil des Mauna-Kea-Observatoriums, das neben ihnen noch mit dem Subaru-Teleskop und dem IRTTF in den Himmel blickt. | <seg id="75">The light-telescopes are part of the Mauna Kea Observatory, which in addition to them with the Subaru telescope and the IRTTF looks into the sky. |  |
| G1 | 179474276 | <seg id="76">Auch auf dem Mauna Kea soll ein neues, riesiges Teleskop entstehen - mit einem Spiegel-Durchschnitt von dreißig Metern. | <seg id="76">Also on the Mauna Kea a new, gigantic telescope should originate - by a reflecting average of thirty metres. |  |
| G1 | 179474277 | <seg id="77">Hier ist es auf einer Illustration zu bestaunen. | <seg id="77">Here it is to be marvelled at on an illustration. |  |
| G1 | 179474178 | <seg id="78">Die wichtigsten Eindrücke aus dem All liefert jedoch das Weltraumteleskop Hubble. | <seg id="78">The main impressions from the All supplies, however, the Hubble space telescope. |  |
| G1 | 179474179 | <seg id="79">Seit dem 24. April 1990 liefert es bereits Bilder von fernen Welten. | <seg id="79">Since the April 24, 1990, it already provides images of distant worlds. |  |
| G1 | 179474380 | <seg id="80">Seit März 2009 sucht das Weltraumteleskop Kepler nach extrasolaren Planeten - vornehmlich nach solchen, die bewohnbar sind. | <seg id="80">since March 2009 seeking the space telescope Kepler after extrasolar planets, mainly those Inhabitable. |  |
| G1 | 179474381 | <seg id="81">Am 2. Februar 2011 wurde von der Nasa bekanntgegeben, dass 1235 Planetenkandidaten seit Missionsbeginn ermittelt wurden. | <seg id="81">on 2. February 2011 was from Nasa announced that 1235 Planetenkandidaten since Missionsbeginn identified. |  |
| G1 | 179474282 | <seg id="82">Im Bild sind die letzten Startvorbereitungen am Weltraumteleskop Kepler dokumentiert. | <seg id="82">In the picture the last start preparations in the space telescope Kepler are documented. |  |
| G1 | 179474283 | <seg id="83">Das James Webb Space Telescope (JWST) wird frühestens 2018 an Bord einer Ariane5-Rakete ins All geschossen. | <seg id="83">James Webb Space Telescope (JWST) is shot at the earliest in 2018 aboard an Ariane5 rocket in all. |  |
| G1 | 179474384 | <seg id="84">Der Primärspiegel des Weltrauminfrarotteleskops hat einen Durchmesser von 6,5 Metern. | <seg id="84">Primärspiegel of Weltrauminfrarotteleskops has a diameter of 6,5 meters. |  |
| G1 | 179474285 | <seg id="85">Eine der Aufgaben des Teleskops: Es soll nach Licht von den ersten Sternen und Galaxien nach dem Urknall suchen. | <seg id="85">One of the duties of the telescope: It should look for light of the first stars and galaxies after the big bang. |  |
| G1 | 179474286 | <seg id="86">Wissenschaftler gehen davon aus, dass auch am Südpol des Merkur Eis existiert. | <seg id="86">Scientists assume from the fact that also in the South Pole of Mercury Eis it exists. |  |
| G1 | 179474387 | <seg id="87">Allerdings gibt es dafür keine verlässlichen Daten, da die Messenger weit näher am Nordpol um den Planeten kreist. | <seg id="87">but there are no reliable data, since the Messenger far closer to the north pole around the planet revolves. |  |
| G1 | 179474288 | <seg id="88">Radarmessungen haben seit Jahrzehnten darauf hingedeutet, dass es auf dem Merkur Eis gibt. | <seg id="88">Radar measurements have pointed since decades to the fact that there is on Mercury Eis. |  |
| G1 | 179474289 | <seg id="89">Durch die 2004 gestartete Messenger-Sonde - die erste, die um den Merkur kreist - haben die Wissenschaftler nun Gewissheit. | <seg id="89">Now by the messenger probe begun in 2004 - the first one which circles round the Mercury - the scientists have certainty. |  |
| G1 | 19881911 | <seg id="1">"Markenschutz" in China: Wenn Puma und Armani plötzlich chinesisch werden | <seg id="1">"Trademark protection" in China: If Puma and Armani are suddenly Chinese |  |
| G1 | 19881922 | <seg id="2">Armani ist eine weltbekannte Marke, Polo Ralph Lauren ebenfalls. | <seg id="2">Armani is a world-renowned brand, Polo Ralph Lauren also. |  |
| G1 | 19881923 | <seg id="3">Was aber ist Armani Polo? | <seg id="3">What, however, is Armani Polo? |  |
| G1 | 19881924 | <seg id="4">Dahinter verbirgt sich eine in China ganz offiziell eingetragene Bezeichnung, die allerdings nichts mit den Ursprungsunternehmen zu tun hat. | <seg id="4">Behind it a name quite officially registered in China which deals, however, nothing with the origin enterprises is hidden. |  |
| G1 | 19881915 | <seg id="5">Dennoch genießt sie so lange Schutz, wie die eigentlichen Namensgeber nicht klagen. | <seg id="5">However, she enjoys protection as long as the actual name donors complain. |  |
| G1 | 19881916 | <seg id="6">Und selbst dann ist nicht klar, ob sie Recht bekommen. | <seg id="6">And even then, it is not clear whether they get right. |  |
| G1 | 19881917 | <seg id="7">"Es wird für Ausländer immer schwieriger, ihre Marken in China zu schützen", sagt Thomas Pattloch, Anwalt in der Kanzlei Taylor Wessing, der auf Schutzrechtsverletzungen in Fernost spezialisiert ist. | <seg id="7">"It is increasingly difficult for foreigners to protect their brands in China," Thomas Patt hole, a lawyer at the law firm Taylor Wessing says, who specializes in copyright violations in the Far East. |  |
| G1 | 19881918 | <seg id="8">Jede Woche landet ein neuer Fall auf meinem Schreibtisch. | <seg id="8">Every week, a new case ends up on my desk. |  |
| G1 | 19881919 | <seg id="9">Den Nachahmern reichen schon ein paar zusätzliche Buchstaben, damit sie ihre Marken anmelden dürfen. | <seg id="9">The imitators range a few additional letters, so that they can register their trademarks. |  |
| G1 | 198819210 | <seg id="10">So wird aus Gucci einfach Lu-Gucci, statt Prada lässt man Prada-Kny eintragen. | <seg id="10">Thus becomes from Gucci simply Lu-Gucci, instead of Prada one brings in Prada-Kny. |  |
| G1 | 198819111 | <seg id="11">Auch deutsche Unternehmen werden auf diese Weise legal kopiert, etwa der Sportartikelhersteller Puma. | <seg id="11">German companies are legally copied in this way, the sporting goods manufacturer Puma. |  |
| G1 | 198819112 | <seg id="12">Pattloch öffnet einen Ordner mit Eintragungen des Markenamts in Peking. | <seg id="12">Patt hole opens a folder with entries of the trademark office in Beijing. |  |
| G1 | 198819313 | <seg id="13">Am 14. September 2010 ließ dort ein chinesisches Unternehmen das Warenzeichen Zegna DF Puma schützen, einen Kunstnamen, der sich auch beim Modehaus Ermenegildo Zegna bediente. | <seg id="13">on 14. September 2010 there was a Chinese company the trademark Zegna DF Puma protecting Kunstnamen, also in Modehaus Ermenegildo Zegna operated. |  |
| G1 | 198819314 | <seg id="14">Dass die Chinesen Weltmeister im Kopieren und im Verletzten geistigen Eigentums sind, ist bekannt. | <seg id="14">that the Chinese world champion in the copy and intellectual property rights are violated, is well known. |  |
| G1 | 198819115 | <seg id="15">In den großen Städten gibt es mehrstöckige Kaufhäuser, die fast ausschließlich Fälschungen verkaufen. | <seg id="15">In the big cities, there are multi-storey department stores that sell almost exclusively counterfeiting. |  |
| G1 | 198819116 | <seg id="16">Pattlochs Fälle aber sind anders: Im Auftrag seiner Mandanten geht er dagegen vor, dass chinesische Unternehmen vom Markenamt ganz offiziell das Recht erhalten, eine Bezeichnung zu nutzen, die bereits anderswo geschützt ist. | <seg id="16">Patt hole cases but are different: On behalf of his clients, he is opposed to Chinese companies from the Trademark Office officially receive the right to use a name that is already protected elsewhere. |  |
| G1 | 198819217 | <seg id="17">Die Chinesen nennen das "Bang Mingpai", eine Beifahrermarke. | <seg id="17">The Chinese call "Bang Mingpai", a front seat passenger's brand. |  |
| G1 | 198819118 | <seg id="18">Das Wort orientiert sich an "Bang Dakuan". | <seg id="18">The word is geared to "Bang Dakuan." |  |
| G1 | 198819219 | <seg id="19">Damit sind Frauen gemeint, die sich reiche Männer angeln. | <seg id="19">With it the women who hook rich men are meant. |  |
| G1 | 198819120 | <seg id="20">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst | <seg id="20">The Chinese authorities are aware of any blame |  |
| G1 | 198819121 | <seg id="21">"Das ist geschäftsschädigend, man muss es bekämpfen", fordert Pattloch. | <seg id="21">"This is bad for business, you have to fight," Patt hole. |  |
| G1 | 198819222 | <seg id="22">"Die Marke wird verwässert, die Alleinstellung verschwindet, der Imageschaden ist enorm." | <seg id="22">"The brand is diluted, the Alleinstellung disappears, the image damage is huge." |  |
| G1 | 198819123 | <seg id="23">Die finanziellen Ausfälle und die Prozesskosten der betroffenen Branchen gehen in die Millionen, vor allem bei teuren Vorzeigeprodukten. | <seg id="23">The financial losses and the process costs of the affected industries go into the millions, especially in expensive flagship products. |  |
| G1 | 198819124 | <seg id="24">Nach Angaben der Marktforschungsgesellschaft CLSA ist China mit einem Volumen von 15 Milliarden Euro im Jahr der drittgrößte Markt für Luxusartikel und der am schnellsten wachsende. | <seg id="24">According to the market research firm CLSA China is with a volume of 15 billion euros in the year, the third largest market for luxury goods and the fastest growing. |  |
| G1 | 198819325 | <seg id="25">Doch Löschungen dubioser Einträge im Markenregister sind schwer zu erreichen und gehen ins Geld. | <seg id="25">but deletions dubious Markenregister entries are difficult to achieve and go into the money. |  |
| G1 | 198819326 | <seg id="26">Bis zu neun Jahre kann sich das Verfahren hinziehen, mit ungewissem Ausgang. | <seg id="26">up to nine years may be delayed the procedure, with an uncertain outcome. |  |
| G1 | 198819327 | <seg id="27">Pattloch berichtet von Fällen, in denen das Gericht Klagen abwies, weil nach der langen Dauer der beanstandete Name zur "Marktrealität" geworden sei. | <seg id="27">Pattloch reported cases in which the Court abwies because after the long duration of the disputed Name to "reflect market reality" had become. |  |
| G1 | 198819228 | <seg id="28">Wenn der Kläger Pech habe, müsse er dem Plagiator sogar Geld zahlen, weil er dessen Marke in China verletzte, sagt Pattloch. | <seg id="28">If the plaintiff is unlucky, he must pay to the plagiarist even money because he injured his brand in China, says stalemate hole. |  |
| G1 | 198819329 | <seg id="29">Manchmal herrscht hier das Gesetz des Dschungels. | <seg id="29">sometimes there is the law of the jungle. |  |
| G1 | 198819330 | <seg id="30">Berühmte Fälle betreffen auch grafische Elemente. | <seg id="30">famous cases concern also graphic elements. |  |
| G1 | 198819131 | <seg id="31">2009 verlor Daimler einen Rechtsstreit mit dem Baumaschinenhersteller Sany, jenem Unternehmen, das kürzlich den deutschen Betonpumpenbauer Putzmeister übernahm. | <seg id="31">In 2009, Daimler lost a legal battle with the construction machinery manufacturer Sany, the company that recently took over the German concrete pump maker plaster. |  |
| G1 | 198819332 | <seg id="32">Die Chinesen dürfen deshalb bis heute ein Emblem verwenden, das dem Mercedes-Stern ähnelt. | <seg id="32">The Chinese must therefore use until today a logo, the Mercedes star resembles. |  |
| G1 | 198819233 | <seg id="33">Der Volvo-Käufer Geely nutzte ursprünglich ein blau-weißes Logo, das an BMW erinnerte; der Streit wurde geschlichtet, Geely musste es ändern. | <seg id="33">The Volvo buyer Geely used originally a blue-white logo which reminded of BMW; the quarrel was settled, Geely had to change it. |  |
| G1 | 198819334 | <seg id="34">Der Modehersteller Lacoste verlor in China gegen Nachahmer aus Hongkong und Singapur, die das berühmte Krokodil in die andere Richtung schauen ließen. | <seg id="34">Modehersteller Lacoste lost in China against counterfeiters from Hong Kong and Singapore, the famous CROCODEEL in the other direction could look. |  |
| G1 | 198819335 | <seg id="35">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst. | <seg id="35">the Chinese authorities unaware of any Wrongdoing are. |  |
| G1 | 198819136 | <seg id="36">Das Markenamt CTMO in Peking gibt zwar zu, dass es dort 2010 wegen zu geringer Personal- und Raumausstattung Engpässe gegeben habe. | <seg id="36">The Trademark Office CTMO in Beijing admits that it gave in 2010 due to insufficient personnel and equipment shortages. |  |
| G1 | 198819237 | <seg id="37">Im vergangenen Jahr sei man aber von der "Notsituation im Arbeitsablauf zur Normalität zurückgekehrt". | <seg id="37">However, last year one has returned from the "emergency situation in the work routine to the normality". |  |
| G1 | 198819238 | <seg id="38">So sei der Bestand unbearbeiteter Einspruchsverfahren um 22 Prozent gesunken. | <seg id="38">Thus the continuance of raw objection procedures has sunk by 22 percent. |  |
| G1 | 198819239 | <seg id="39">Fast 57.000 solcher Fälle habe man abgeschlossen, 75 Prozent mehr als im Vorjahr. | <seg id="39">One has concluded nearly 57,000 such cases, 75 percent more than in the year before. |  |
| G1 | 198819340 | <seg id="40">Dennoch warten in dem Amt immer noch 81.500 Einsprüche auf Erledigung. | <seg id="40">still waiting in the office still 81,500 appeals to execution. |  |
| G1 | 198819341 | <seg id="41">Dagegen anzugehen kostet viel | <seg id="41 confront">expensive |  |
| G1 | 198819142 | <seg id="42">Wie so oft in China sind die Zahlen beeindruckend. | <seg id="42">As so often in China, the numbers are impressive. |  |
| G1 | 198819143 | <seg id="43">Im vergangenen Jahr gingen beim CTMO mehr als 1,4 Millionen Anträge auf Markenschutz ein, fast ein Drittel mehr als 2010. | <seg id="43">Last year, more than 1.4 million applications were received at the CTMO trademark protection, almost a third more than in 2010. |  |
| G1 | 198819344 | <seg id="44">Das sei ein Rekord und bedeute, dass China zum zehnten Mal hintereinander die Liste der Neuanmeldungen in aller Welt anführe, teilt die Behörde mit. | <seg id="44">that was a record meant that China and the tenth consecutive year the list of Neuanmeldungen lead in the world, shares the authority with. |  |
| G1 | 198819245 | <seg id="45">Das gelte auch für den Bestand aller gültigen Markenzeichen, insgesamt 5,5 Millionen Stück. | <seg id="45">This is also valid for the continuance of all valid brand names, a total of 5.5 million pieces. |  |
| G1 | 198819246 | <seg id="46">2011 seien 1,8 Milliarden Yuan an Gebühren eingenommen worden. | <seg id="46">In 2011 1.8 milliard yuan have been taken in fees. |  |
| G1 | 198819347 | <seg id="47">Vereinfacht heißt das, dass jede Anmeldung im Schnitt 1280 Yuan oder 160 Euro kostet. | <seg id="47">simplified means that each application on average 1280 Yuan or 160 Euro cost. |  |
| G1 | 198819148 | <seg id="48">Dagegen anzugehen kostet ein Vielfaches, wie der Fall des deutschen Familienunternehmens Freudenberg zeigt. | <seg id="48">By contrast, addressing a multiple costs, as the case of the German family company Freudenberg shows. |  |
| G1 | 198819149 | <seg id="49">Seit mehr als sieben Jahren kämpft der Konzern gegen einen chinesischen Plagiator. | <seg id="49">For more than seven years, the company is fighting against a Chinese copy. |  |
| G1 | 198819150 | <seg id="50">Zwar konnten die Deutschen erreichen, dass dessen illegale Fabrikation imitierter Kraftfahrzeugteile ausgehoben wurde. | <seg id="50">The Germans were able to ensure that the illegal manufacturing imitation motor vehicle parts was mined. |  |
| G1 | 198819251 | <seg id="51">Doch sicherte sich der Nachahmer weiterhin die chinesischen Rechte an der Marke Freudenberg. | <seg id="51">However, the imitator protected the Chinese rights in the brand Joy mountain to himself furthermore. |  |
| G1 | 198819252 | <seg id="52">Man selbst habe das versäumt, da in Deutschland Familiennamen nicht geschützt werden könnten, sagt Hanno Wentzler, der Vorsitzende der Geschäftsführung von Freudenberg Chemical Specialities in München. | <seg id="52">One himself has missed this, because in Germany surnames could not be protected, says Hanno Wentzler, the chairperson of the management of joy mountain Chemical Specialities in Munich. |  |
| G1 | 198819353 | <seg id="53">Das Markenamt CTMO wies den Einspruch der Münchner denn auch zurück. | <seg id="53">CTMO office rejected the Munich because back. |  |
| G1 | 198819254 | <seg id="54">In den nächsten beiden Instanzen bekam Freudenberg zwar recht, doch der Prozessgegner kämpft bis heute weiter. | <seg id="54">Though in the both next authorities joy mountain agreed surely, however, the opposing party fights on till this day. |  |
| G1 | 198819255 | <seg id="55">Man muss höllisch aufpassen | <seg id="55">One must pay attention like hell |  |
| G1 | 198819156 | <seg id="56">Jetzt ist die Angelegenheit vor dem Obersten Gerichtshof anhängig. | <seg id="56">Now, the matter is pending before the Supreme Court. |  |
| G1 | 198819357 | <seg id="57">Wentzler ist zuversichtlich, die Sache zu einem guten Abschluss zu bringen, und lobt die Professionalität der Gerichte. | <seg id="57">Wentzler is confident that the matter to a successful conclusion, and praises the professionalism of the courts. |  |
| G1 | 198819358 | <seg id="58">Aber er sagt auch: "Das Verfahren ist extrem aufwendig und kostet uns viel Zeit, Geld und Nerven." | <seg id="58">but he also says: "The procedure is costing us extremely expensive and time, money and nerves." |  |
| G1 | 198819159 | <seg id="59">Die internen Kosten ließen sich kaum beziffern, das Firmenarchiv habe sogar einhundert Jahre alte Akten durchsehen müssen, um Beweise zu erbringen. | <seg id="59">The internal costs could be difficult to quantify, the company archives have even a hundred-year-old acts with regard to provide evidence. |  |
| G1 | 198819360 | <seg id="60">Vor fünf Jahren bot Freudenberg der Gegenseite vergeblich einen "hohen sechsstelligen Eurobetrag" zur Beilegung an. | <seg id="60">five years ago the opposing side Freudenberg vain offered a "high six-digit Eurobetrag" for the settlement of. |  |
| G1 | 198819361 | <seg id="61">"Daran sieht man, wie viel uns das wert ist", sagt Wentzler. | <seg id="61">"This shows how much the value," says Wentzler. |  |
| G1 | 198819262 | <seg id="62">Die Gefahren in Fernost drohen sogar nach Europa zurückzuschwappen. | <seg id="62">The dangers in the Far East threaten even to Europe zurückzuschwappen. |  |
| G1 | 198819263 | <seg id="63">Dann nämlich, wenn sich dort Imitatoren ungeschützte Marken sichern. | <seg id="63">Because when to themselves there imitators protect unprotected brands. |  |
| G1 | 198819264 | <seg id="64">So wollte ein chinesischer Hersteller in Deutschland die Bezeichnung Freudenberg für Schuhe und Leder anmelden. | <seg id="64">Thus a Chinese manufacturer wanted to announce the name Joy mountain for shoes and leather in Germany. |  |
| G1 | 198819265 | <seg id="65">Dieses Geschäftsfeld hat der Konzern längst aufgegeben, trotzdem konnte er die Registrierung abwenden. | <seg id="65">The group has given up this business segment long ago, nevertheless, he could turn away the registration. |  |
| G1 | 198819166 | <seg id="66">"Man muss höllisch aufpassen", sagt Wentzler. | <seg id="66">"It must be extremely carefully," Wentzler says. |  |
| G1 | 198819367 | <seg id="67">Sowohl er als auch der Anwalt Pattloch raten deutschen Unternehmen dazu, bei Geschäften mit China sehr vorsichtig zu sein. | <seg id="67">both he and his lawyer Pattloch rates German enterprises, on contracts with China very cautious. |  |
| G1 | 198819368 | <seg id="68">Es reiche nicht aus, sich auf internationale Markenrechte zu verlassen, vielmehr sollten die Ausländer "alles, was irgendwie schützenswert ist, auch in China anmelden", wie Wentzler sagt. | <seg id="68">it was not sufficient to international trademark rights to leave, instead, all the foreigners "everything that somehow deserve protection, even in China as Wentzler arrival," says. |  |
| G1 | 198819369 | <seg id="69">Sonst kann das viel teurer werden als die Registrierung. | <seg id="69">otherwise is much more expensive than registering. |  |
| G1 | 198819270 | <seg id="70">In der Tat: Falls Freudenberg im letzten Akt seines Markendramas unterliege, dann müsste man wohl der Gegenseite Lizenzgebühren für den eigenen Namen zahlen, erklärt Wentzler. | <seg id="70">Indeed: If joy mountain is defeated in the last act of his brand drama, then one would probably have to pay of the opposition royalties for own name, explains Wentzler. |  |
| G1 | 198819271 | <seg id="71">Oder wir werden im fraglichen Segment aus dem Markt gedrängt. | <seg id="71">Or we are pushed in the doubtful segment from the market. |  |